



裴多菲文集

第三卷

PETŐFI
SÁNDOR
MŰVEI

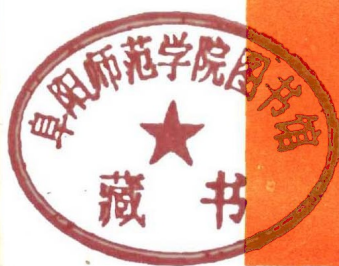
上海译文出版社

京)

14

3

登录号	094563
分类号	I515.7
种次号	001-3



裴多菲文集

第三卷



200713709



00891233

兴 万 生 译

上海译文出版社

PETÖFI SÁNDOR

ÖSSZES MŰVEI

本书根据 Akadémiai Kiadó,
Budapest, 1951 年版第 2 卷译出

裴多菲文集

第三卷

兴万生 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 13.5 插页 5 字数 284,000

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,000 册

ISBN 7-5327-1548-5/I·920

定价: 24.20 元

目 次

一 八 四 七

自由与爱情	3
青春是我的一个朋友	4
男人,应当有男人的骨气	6
草原上的酒店	9
悲哀的夜	14
宫殿与草棚	17
狗的歌	20
狼的歌	22
致十九世纪的诗人	24
艾格雷什·爱德尔卡	27
神圣的坟墓	30
过来吧,姑娘……	33
致阿兰尼·雅诺什	35
三个儿子	38
我是匈牙利人	41
凄苦的生命,甜蜜的爱情	44
蒂萨河	46

云	50
牧师身穿长袍	53
致匈牙利青年	55
风之歌	58
欢乐,让我分享你一份	60
旧日的苦难	62
以人民的名义	65
战争是	68
为什么我还想念她?	70
孤女怨	72
两种叹息	77
我的爱情是什么?	81
牧童,你脱掉羊皮大衣吧	83
向往光明!	85
淡褐发女人	89
士兵的生活	93
爱情	96
花	99
我愿意忘记的人	102
裁判	107
最初的誓词	109
关于忍耐	112
题弗·阿的纪念册	114
穿破衣服的士兵	115
卓尔特·马奇	117

假如我想起我亲爱的人儿	120
火	122
我的最美丽的诗	124
一八四七年五月十七日, 艾尔顿特	125
除了你以外	127
路上尘土飞扬	129
在矿井里	131
我终于征服尤丽斯卡	134
马依德尼平原	137
你是我的, 我是你的	139
致阿兰尼·拉奇	141
世界多么美丽	145
莎丽奶奶	148
残破的宝塔	151
我愿是一条急流	154
鹤鸟	157
我旅行在大草原上	163
在阿伏德平原上旅行	164
你问我爱你吗?	166
饯别酒宴	168
著名的美丽	170
什么人在吵吵嚷嚷?	172
你嫁给我吗?	174
我收拾起行囊	176
我的缪斯和我的未婚妻	179

致时间	182
林中有鸟儿	184
在顿姆巴·米哈伊的家里	185
黄昏	189
保纽·保妮	190
在塞普豪洛姆	193
孟卡奇城堡	198
炎热的晌午	201
那里的山峦	202
我看见东方最艳丽的一枝花	204
宝剑与铁链	206
给我爱人的复信	212
太阳落山很久了	217
病魔与死神相邻	219
被遗忘的大旗	221
姑娘,原谅我吧	223
八月五日	225
给阿兰尼·雅诺什的信	228
致特·玛小姐	233
诗歌	235
我的飞马	237
又流泪了	240
村头有一家简陋的酒店	242
流浪青年	245
你别抱怨	249

荷马与峻相	252
变化多端的生活	255
致歌·布小姐	257
美妙的信	260
姑娘伤害我的心灵	263
把我看作好诗人……	265
星空	267
如今潮水般向我涌来……	270
我的心	273
吹牛大王	276
似乎这样	279
这样的巨人	281
初秋	284
告别独身生活	286
青年雇工	289
在蓝色大山的那一边……	291
荒漠上的居民	293
多余的忧虑	295
凄凉的秋风在树林中低语	297
人	300
自从我结婚……	302
九月的最后一天	305
人能获得的,我已经获得	307
致考岑奇·戈包尔	309
最后的花朵	312

往昔与当前	314
爱情的国度	316
天堂与大地	321
寂静的生活	323
很大的,费很大力气……	325
乘车与徒步	328
什么是爱情?	331
奇想与贤明	334
我的祖国,你还睡多久呢?	336
一连串给我二十个吻吧!	339
囚徒	341
月亮的哀歌	344
乞丐的坟墓	348
从此以后,就这样生活!	351
从这里,从这城里走出	354
在阿兰尼·雅诺什的家里	357
亲爱的,你夸奖吧	361
我偷望,向外偷望	362
绚丽的景象	365
秋夜	368
法官,法官,你官职在身……	370
小山坡上,盛开一束玫瑰……	372
保托·巴尔先生	373
致一位父亲	376
站住,我的妻子	380

夜	384
神话中的国家	389
你向我笑吧!	394
致匈牙利的政治家们	397
我妻子的命名日	401
在静静的大海的水面上	404
卡科的葬仪	408
在火车上	410
致愤怒	413
马群在村外的草坪上吃草	416
刚刚到了早晨	419
写于一八四七年除夕	420

一八四七

自由与爱情

自由与爱情，
我都为之倾心！
为了爱情，
我宁愿牺牲生命，
为了自由，
我宁愿牺牲爱情。

一八四七年一月一日，佩斯。

【题解】《自由与爱情》写于一八四七年一月一日。这天正是裴多菲二十四周岁的生日，这天他整理自己的诗歌作品，准备出版《诗歌全集》，并写了一篇阐述诗歌理论的《〈诗歌全集〉序》。这六行诗是裴多菲编完《诗歌全集》之后题写在这本书的扉页上的，原诗无诗题。

这首小诗被中国诗人白莽在一九二九年译成五言古体诗（“生命诚宝贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛！”）批写在德文版《裴多菲诗集》中的这首诗的旁边。白莽的四行译文无诗题，亦无标点，鲁迅在《为了忘却的纪念》中引用该译文时，增加了标点。

青春是我的一个朋友

青春是我的一个朋友，
它不久就会离开这里，
我知道有别的将它代替，
但是我并不过多地考虑，
哎，上帝哟，我只能
留下我自己。

我认为，从此以后
姑娘不会再爱我了，
或者，即使她还爱我，
然而我也不会爱她，
尽管她常常以目示意，
但已是枉然。

我认为，从此以后
我不能真正地复仇了，
也许我自己不是坏人，
可是，有什么用处呢？

我只能对那个坏家伙
冷酷地耸一耸肩。

我的青春消逝的时候，
我要作一个真正的
有能力的男人，
去完成以下两件事情：
我要真心诚意地去爱，
我要真心诚意地去恨。

八四七年一月，佩斯。

男人，应当有男人的骨气

男人，应当有男人的骨气，
不要象傀儡一样软弱无能；
不要按上帝的兴趣和意愿，
听任命运反复无常地玩弄。
命运是胆小狗，它只是狂叫；
勇敢的人一跺脚，一威吓，
它就马上夹起尾巴逃跑……
不必怕，你还是大胆些吧！

男人，应当有男人的骨气，
尽管你嘴上滔滔地说个没完，
说得比德摩斯梯尼^①还漂亮，
不动手，不行动，还是完蛋！
建筑或者破坏，象风暴般迅速，
你完成了事业，需要沉默；
当你完成你的伟大的工作，
也应该象风暴一样在那儿消没。

男人，应当有男人的骨气，
有自己的原则和自己的信仰；
也许当你说出了这些真理，
你的头颅会落到断头台上。
我们坚如磐石，不怕狂风袭击，
原则和信仰比生命还要贵重；
为了它，我们宁肯牺牲生命，
只要能留下荣誉给后代子孙。

男人，应当有男人的骨气，
不要把祖先的名声败坏；
更不要为了贪图世间财富，
竟把自己的独立一手出卖。
为了一片面包出卖自己，
他永远被后代子孙瞧不起；
你要牢记这样一句话：
“我虽然穷苦，但我独立！”

男人，应当有男人的骨气，

【题解】 本篇最初发表在一八四七年出版的《生活景象》第一期上。这是裴多菲最著名的政治抒情诗之一。他号召人们要大胆进取，同命运抗争。他反对那些只说漂亮话而不干实事的人。他把“原则”和“信仰”看得最重要，宁肯流血牺牲，绝不出卖祖国的利益。

诗的结构严谨，句句踏实，道出了一个弱小民族应有的气节。

- ① 德摩斯梯尼(前384—前322)，古雅典雄辩家，民主政治家。现存演说六十一篇，系古代雄辩术的典范。